

Creació Literària

MARÍA JESÚS FARIÑA BUSTO¹

Las palabras del género

The words of the gender

*Me clasificaron: ¿nena? rosadito.
Boté el rosa hace mucho tiempo
y escogí el color que más me gusta,
que son todos.
Ana María Rodas*

1. Femenino / Masculino (O El orden de factores sí altera el producto)

El *Diccionario* es como una caja de sorpresas:
contiene auténticas revelaciones,
pero también grandes ausencias
(reveladoras).
No tiene el tamaño del mundo
y, sin embargo,
casi siempre semeja un laberinto.
Cuando una exploradora
decide internarse por sus avenidas
debe cuidar atentamente
las vías secundarias.

¹ Universidad de Vigo.

A cada paso
 asoma el monstruo:
 barras,
 dobles sentidos,
 frases hechas,
 pueden resultar rutas fatales.

explorador, ra. adj. Que explora².
explorar, tr. Recorrer; registrar; inquirir o averiguar
con diligencia una cosa o un lugar.

Asiente la viajera.
 Recorre,
 registra,
 inquiere.
 Lo definido no debe entrar en la definición.
 Disposición
 alfabética.
 Tropieza:

niña. f. V. Niño
niño, -ña.

¿Qué orden expresa esa cadena
 esa sílaba
 desgajada de su raíz,
 puesta a un lado,
 extrañada y anómala?
 Es la marca que marca,
 hiere y fija
 (símbolo y herraje).

La itinerante sigue
 -es tenaz-.
 A veces la desbordan las explicaciones;
 a veces la inquietan;
 a veces la sorprenden las asimetrías,
 la desconciertan
 las duplicaciones.

modista. f. // 2. Persona

que tiene por oficio hacer prendas de vestir.

modisto. *m. Hombre*

que tiene por oficio hacer prendas de vestir.

Segregaciones

insólitas.

Contravenciones a la lógica

interna

del libro

preceptor.

muñeca (*Voz de or. prerromano*):

f. // 2. Figura de mujer

que sirve de juguete.

muñeco (*De muñeca*):

m. Figura de hombre

hecha de pasta, madera, trapos u otra cosa.

Perpleja

avanza,

corre

la extranjera.

¿Qué vocablos celebran?

¿Cuáles

agravian?

¿Cuáles

excluyen?

Las palabras pueden ser iluminaciones

o golpes.

intérprete. *com. // 2. Persona que explica a otras,*

en lengua que entienden,

lo dicho en otra que les es desconocida.

Se interroga y traduce

para sí misma

la exiliada.

Tradicición:

traición.

Qué extraña paradoja
que hombre
sea también mujer
-hombre. m. Ser animado racional, mujer o varón³-,
que padre quien engendra
que madre la que pare
que patria ya ni exista.
Lengua:
patria padraastro.

Persona. f. Individuo de la especie humana.

Caen
las últimas
vocales,
ruedan
las consonantes,
se deslizan
paréntesis
abreviaturas
puntos
comas
guiones...

Ha expirado
la página.
Ella está atrapada.
Género: masculino.
Subgéneros: femenino y neutro.
Palabras
gastadas.

II. ¿Neutro? (O Del lat. *neuter, neutra*, ni uno ni otro)

Muñeca	
degenerada	marica
marimacho	maricón
amazona	virago
mariposa	marimarica
machorra	hombruna
afeminado	machota
tortillera	mariquita
mujercilla	mujerzuela
invertido	dañado
machanga	pollerón
virgen	rarit@
bollera	loca
puta	pendona
solterona:	

La cultura denigra
lo que no
puede
leer
clasificar
someter

*Deshacer
el género⁴*

Recibido el 17 de febrero de 2008
Aceptado el 25 de febrero de 2008
BIBLID [1132-8231(2008)19: 181-185]

2 Todas las entradas del *Diccionario* de la RAE proceden de la vigésima segunda edición, del 2001. Resulta muy interesante su comparación con las de la edición anterior, de 1992.

3 Intencionadamente se ha alterado aquí el orden que se sigue en el *Diccionario*, que no es el alfabético («varón o mujer»).

4 Título de la traducción española de *Undoing Gender* (2004), de Judith Butler.